



KULTURNA DEDIŠČINA

V ZBIRKAH MED ALPAMI IN KRASOM

THE CULTURAL HERITAGE

COLLECTIONS BETWEEN THE ALPS AND THE KARST

L'EREDITÀ CULTURALE

NELLE COLLEZIONI FRA ALPI E CARSO



Naj se raziskovalna dogodivščina začne...

Let the exploring adventure begin...

Che l'avventura di esplorazione abbia inizio...

ETNOLOŠKO-REZBARSKA ZBIRKA FRANCA JERONČIČA



- ✕ ETNOLOŠKO-REZBARSKA ZBIRKA
FRANCA JERONČIČA
- ☉ ETHNOLOGICAL-CARVING COLLECTION
OF FRANCO JERONČIČ
- ☐ COLLEZIONE ETNOGRAFICA E D'INTAGLIO
DI FRANCO JERONČIČ

✕ VILE ZA POBIRANJE OGLJA

Lastnik zbirke je s temi vilami ogljaril od svojega 14. leta do nekaj let po drugi svetovni vojni (1937-1948). Oglje so prodajali v podjetje na Volčjo Drago, pozneje pa v idrijski rudnik.

☉ FORKS FOR COLLECTING CHARCOAL

The owner of the collection used these forks from the age of 14 to a few years after World War II (1937–1948). The charcoal was sold to the company at Volčja Draga and later to the Idrija mine.

☐ FORCONE PER RACCOGLIERE IL CARBONE

Il proprietario della collezione usava questo forcone per fare il carbone da quando aveva quattordici anni (nel 1937). Franc Jerončič ha svolto questo lavoro fino al termine della seconda guerra mondiale (1948). Il carbone veniva venduto in un negozio a Volčja Draga, successivamente invece nella miniera di Idrija.

*Oglske vile / Forks for collecting charcoal /
Forcone per raccogliere il carbone*



✕ POSODA ZA RAZKUŽEVANJE VOJAŠKIH OBLEK

V posodi so italijanski vojaki v Močilih med prvo svetovno vojno razkuževali svoje obleke.

V čeber z vodo so položili obleke, pod posodo prižgali ogenj in počakali, da je para v sodu uničila zajedalce (uši, bolhe).

☉ DISINFECTATION TANKS FOR MILITARY CLOTHING

In Močila during the First World War, Italian soldiers disinfected their clothes in the tank.

They put clothes into the container full of water, lit a fire under the it and waited for the steam in the container to destroy the parasites (lice, fleas).

□ RECIPIENTE PER LA DISINFEZIONE DEGLI INDUMENTI MILITARI

Durante la prima guerra mondiale in questi recipienti i soldati italiani in forza a Močili usavano disinfettare i propri abiti. In essi venivano messi gli abiti, sotto invece acceso il fuoco. Il vapore debellava i parassiti (pidocchi, pulci).



*Čebər, kanta /
Disinfection tank /
Recipiente per la
disinfezione*

Kostanjevica 1915
aprile 1915
S. no. 11.

I
Podpisani

Franco Jerončić iz Kostanjevice
MOTIVO DELLE OPERAZIONI
Giacca Stec
Dama Gpica

Motto od škodine od Romar delirga blaga ki mis
je Sobrala poziska

Numero del titolo	Quantità	Descrizione	Quantità	Quantità	Quantità
kg	litri		kg	litri	kg
21	2	Lisci	10	1	20
21	2	miri	20		40
21	4	ketli	25		100
41	15	koncor	4		60
51	15	čibe		50	50
61	10	ovle		50	5
71	4	Panve	8	50	22
81	2	karant	4	10	16
91	2	konca kalerna	10	10	20
101	1	korca za vodi pit			5
111	10	Steklene	4	10	40
121	2	Kruglona	2	10	4
131	1	Svetl			3
141	1	Kalunih			25
151	1	Pan			60
161	1	rešeri	5	50	10
171	1	rešerji	11	20	3
181	2	pladl	5	10	10
191	2	laga	5	50	10
201	1	zgovora	1		10
211	1	čičnih			5
221	4	noči	3	10	12
231	2	bršice za brit	10		20
241	2	štednik			20
251	2	Klopi	10	50	10
261	2	Malic	7		25
Prisost					
					5 26

Prošnja za
povrnitev vojne
škode / Request
for reparation of
military damage
/ Richiesta per il
risarcimento dei
danni di guerra

✗ PROŠNJA ZA POVRNITEV VOJNE ŠKODE

Seznam predmetov, ki jih je očetu Franca Jerončiča iz Kostanjevice odvzela italijanska vojska ali jih je med prvo svetovno vojno uničilo avstro-ogrsko topništvo.

☞ REQUEST FOR REPARATION OF MILITARY DAMAGE

List of items taken from Franc Jerončić's father from Kostanjevica by the Italian army or destroyed by Austro-Hungarian artillery during World War I.

☐ RICHIESTA PER IL RISARCIMENTO DEI DANNI DI GUERRA

Il documento riporta l'elenco degli oggetti confiscati al padre di Franc Jerončić di Kostanjevica da parte dei soldati italiani, oppure andati distrutti durante la prima guerra mondiale dall'artiglieria austro-ungarica.

✕ ORODJE ZA IZDELOVANJE TRSK ZA RAZSVETLJAVO

Z njim so izdelovali trske, iz katerih so naredili šop in ga posušili. Šop je gorel tudi do dve uri in tako osvetljeval prostor, ko še ni bilo petrolejk.



Fagounik orodje za izdelavo trsk za razsvetljavo / Fagounik a tool for making splinters for lighting / Strumento per ricavare pezzi sottili di legno usati per l'illuminazione

☉ A TOOL FOR MAKING SPLINTERS FOR LIGHTING

It was used to make splinters, from which they made a tuft and dried it. This tuft burned for up to two hours, providing illumination when there were no paraffin lamps yet.

□ STRUMENTO PER RICAWARE PEZZI SOTTILI DI LEGNO USATI PER L'ILLUMINAZIONE

Con esso venivano ricavati dei pezzi di legno di piccolo spessore che venivano poi essiccati in fasci. Fissati su supporti di metallo potevano bruciare anche per due ore. In questo modo si usava illuminare l'ambiente prima della diffusione delle lampade a petrolio.

✕ BEGUNEC

Kip begunca v naravni velikosti iz lipovega lesa. Franc je z njim gostoval na prireditvi v Sutriu v bližini Vidma. Izdelal ga je v spomin na Slovence, ki so v obdobju od prve svetovne vojne do velike gospodarske krize odšli v tujino (Belgijo, Francijo, Argentino in Ameriko).

☺ A REFUGEE

A statue of a refugee in full size made of lime wood. Franc was a guest with it at an event in Sutri near Videm. He made it in memory of Slovenes who went abroad (Belgium, France, Argentina and America) during the period from the First World War to the Great Economic Crisis.

□ PROFUGO

La statua di legno di tiglio in grandezza naturale raffigura un profugo. Franc l'ha dedicata alla memoria di quei Sloveni che dalla prima guerra mondiale fino alla grande crisi economica emigravano in Belgio, in Francia, in Argentina e nelle Americhe. La statua è stata esposta anche in occasione di un avvenimento a Sutrio vicino a Udine.



✕ **Jerončičeva zbirka** obsega več kot 600 vojnih, etnoloških in rezbarskih predmetov. Franc Jerončič jih je začel zbirati po svojem 60. letu. Veliko predmetov je rešil s smetišč, kamor so jih ljudje odvrkli, ko jih niso več potrebovali. Zbirka, ki je urejena v nekdanjem skednju v Melinkih, je luč sveta ugledala leta 2008, leta 2013 pa se je zaradi naraščajočega števila eksponatov razširila še v spodnji del stavbe. Etnološki in vojni predmeti iz prve in druge svetovne vojne so zapuščina družine Jerončič ali pa jih je lastnik našel, kupil oziroma so mu jih podarili ljudje, ki vedo za njegov muzej in navdušenje nad zbiranjem. Večina eksponatov je iz okoliških krajev (Markiči, Kostanjevica, Lig, Kanal, Brda). Rezbarski izdelki nastajajo zadnjih 20 let, ko je Franc uresničil svoje mladostne sanje, se vpisal v rezbarski krožek na Univerzi za tretje življenjsko obdobje v Novi Gorici in začel rezbariti. Franc Jerončič, rojen 27. oktobra 1923, je svoj 90. rojstni dan obeležil tudi z odprtjem prenovljene zbirke. Melinki so ena od redkih še živelih vasi na Kanalskem Kolovratu, med rekama Idrijo in Sočo, kjer je v začetku 20. stoletja živelo 1500 ljudi, sedaj pa jih je le še okrog 300. Ležijo ob meji z Italijo oziroma Beneško Slovenijo. Nad vasmi kraljuje romarska cerkev Marijino Celje, ki je skupaj s Sveto Goro in Staro Goro na italijanski strani povezana s potjo treh svetišč. V cerkvi je pokopana kanalska plemiška družina Rabatta (1623–1794). Območje je znano po pustnih maskah, ki jih domačini imenujejo *pustje*. Naličja iz bronaste ali aluminijaste pločevine so izdelana ročno, enako tudi kostumi iz trakov različnega blaga. Pustno izročilo ohranja Etnološko društvo Liški pustje. Ker zaradi toplega furlanskega podnebja tu uspevata maron in liški kostanj, v Ligu že pedeset let pripravljajo Praznik kostanja.

Ogled zbirke po predhodni najavi.

Franc Jerončič, Melinki 5, Lig, 5213 Kanal, Slovenija



+386 (0)51 334 457, + 386 (0)31 312 719



zoran.jeroncic@hotmail.com



Etnološko rezbarski muzej Franca Jerončiča


www.zoranvolleyart.si • www.zborzbirk.zrc-sazu.si


☺ **Jerončič's collection** includes more than 600 war, ethnological and carving objects. Franc Jerončič started collecting them after he turned 60. He found a lot of items in dumps where people threw them away after they no longer needed them. The collection, which is arranged in a former barn in Melinki, was first shown in 2008, and in 2013, due to the growing number of

exhibits, it expanded to the lower part of the building. Ethnological and war artifacts from World War I and World War II are the legacy of the Jerončič family or have been found, bought by the owner or donated to him by people who know about his museum and his enthusiasm for collecting. Most of the exhibits are from the surrounding areas (Markiči, Kostanjevica, Lig, Kanal, Brda). The carved products were created in the last 20 years, when Franc fulfilled his childhood dreams, enrolled in a carving circle at the University of the Third Age of Nova Gorica and started carving. Born on 27 October 1923, Franc Jerončič also celebrated his 90th birthday with the opening of the renovated collection. Melinki is one of the few still living villages in the Kanal Kolovrat, between the Idrija and Soča rivers, where 1500 people lived in the early 20th century, and now there are only about 300 left. They are located along the border with Italy or Beneška Slovenija. Above the villages, the pilgrimage church of Marija Celje, which, together with Sveta Gora and Stara Gora on Italian side, is connected with the path of the three temples. The Rabatta family (1623–1794), aristocrats from Kanal, is buried in the church. The area is known for its carnival masks, which the locals call *pustje*. Bronze or aluminum flipsides are handmade, as well as costumes made of ribbons of various fabrics. The carnival tradition is preserved by the Liški pustje Ethnological Society. Due to the warm Furlania climate, the Maron and Lig chestnut trees thrive here. The Chestnut Festival has been held here for fifty years.

View the collection by prior arrangement.

Franc Jerončič, Melinki 5, Lig, 5213 Kanal, Slovenija

 +386 (0)51 334 457, + 386 (0)31 312 719

 zoran.jeroncic@hotmail.com

 Etnološko rezbarski muzej Franca Jerončiča

www.zoranvolleyart.si • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

□ La collezione di Franc Jerončič custodisce più di 600 oggetti bellici, etnologici e di arte popolare. Il fondatore ha iniziato a collezionarli dopo aver passato i sessant'anni d'età. Molti oggetti, caduti in disuso, sono stati rinvenuti nelle discariche. La collezione, originariamente allestita nel fienile a Melinki, risale al 2008. Nel 2013 per via del crescente numero di esemplari sono stati adibiti alla raccolta museale anche gli spazi inferiori della casa. Alcuni oggetti etnologici e militari risalenti alla prima e alla

seconda guerra mondiale fanno parte dell'eredità della famiglia Jerončič, altri invece sono stati ritrovati o comprati da Franc. Parte dei cimeli gli è stata donata da persone che sapevano del suo museo e della sua passione per il collezionismo. La maggior parte degli oggetti proviene dai paesi limitrofi (Markiči, Kostanjevica, Lig, Kanal) e dal Collio Goriziano. Gli oggetti d'arte popolare sono stati intagliati da Franc Jerončič negli ultimi 20 anni. Iscrivendosi al corso d'intaglio nell'ambito dell'Università della Terza Età, il collezionista ha realizzato il suo desiderio giovanile di dedicarsi a quest'arte. La collezione, ampliata e rinnovata, è stata inaugurata il 27 ottobre del 2013, giorno del novantesimo compleanno di Franc Jerončič. Melinki è uno dei pochi villaggi ancora abitati sul Kanalski Kolovrat, zona confinaria tra i fiumi Idrija e Soča, popolata all'inizio del Novecento da più di 1500 persone. Oggi ne sono rimaste pressappoco 300. Sopra i villaggi si erge la chiesa di pellegrinaggio Marijino Celje, che assieme a Sveta Gora e a Castelmonte in Italia rappresenta l'itinerario dei tre santuari. Nella chiesa si trovano le tombe della nobile famiglia Rabatta di Kanal (1623–1794). La zona è nota per le maschere di carnevale chiamate dagli abitanti del luogo *pustje*. Le maschere di metallo (latta, bronzo o alluminio), così come anche gli abiti decorati da nastri ricavati da varie stoffe, sono fatte a mano. La tradizione del carnevale viene tenuta in vita dall'associazione Etnološko društvo Liški pustje. A causa del mite clima friulano, in questi luoghi crescono i marroni e le castagne di Lig. A questo frutto della natura è dedicata la Festa delle castagne (Praznik kostanja), che si tiene già da cinquant'anni.

La collezione è visitabile previo avviso.

Franc Jerončič, Melinki 5, Lig, 5213 Kanal, Slovenija



+386 (0)51 334 457, + 386 (0)31 312 719



zoran.jeronic@hotmail.com



Etnološko rezbarski muzej Franca Jerončiča

www.zoranvolleyart.si • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

JUGOVA ZBIRKA



- ✕ JUGOVA ZBIRKA
- ☞ THE JUG COLLECTION
- COLLEZIONE JUG

✕ PRT

Vezen (*štikan*) prt z motivom in naukom za življenje je bil navadno obešen nad štedilnikom (*špargetom*). Zbiralcu ga je podarila gospa iz sosednjih Škodnikov.

☞ TABLECLOTH

The embroidered tablecloth with the motif and life lesson was usually hung over the stove (*šparget*). It was donated to a collector by a lady from neighbouring Škodniki.

□ TOVAGLIOLO

Tovagliolo con ricamata (*štikan*) un'immagine e un testo a sfondo istruttivo.

Abitualmente veniva appeso sopra il fornello (*šparget*).

L' oggetto tessile è stato donato al collezionista da una signora del vicino villaggio di Škodniki.



*Kutrin / Tablecloth /
Tovagliolo*

✕ DIPLOMA

Vsak kmet, ki je pod italijansko oblastjo med obema vojnama preuredil oziroma sezidal nov hlev, je dobil denarno pomoč. Za tisoč lir, kolikor je dobil na diplomi omenjeni kmet Janez Klanjšček iz Čepovana, si takrat lahko kupil najmanj pet krav. Diploma je bila izdana v Gorici leta 1928.

☺ A DIPLOMA

Every farmer who rebuilt or built a new barn under Italian rule during the two wars received financial aid. At that time, you could buy at least five cows for the thousand liras that farmer Janez Klanjšček from Čepovan received upon his diploma. The diploma was issued in Gorica in 1928.

□ RICOMPENSA

Durante le due guerre mondiale, quando la zona apparteneva all'Italia, ogni contadino che restaurava o costruiva una nuova stalla riceveva un aiuto finanziario. Il contadino Janez Klanjšček di Čepovan, menzionato nel documento, ricevette a questo titolo mille lire, allora una somma cospicua, pari all'acquisto di almeno cinque mucche. Il riconoscimento venne edito a Gorizia nel 1928.



Nagrada za kmeta / A reward for farmer / Ricompensa



*Štabulin posoda za praženje ječmena / Štabulin a pot for roasting barley /
Štabulin recipient per la tostatura dell' orzo*

✕ POSODA ZA PRAŽENJE JEČMENA

Okrogel ror z železnim držalom za praženje ječmena na ognjišču.

☉ A POT FOR ROASTING BARLEY

Round ror with an iron holder for roasting barley on the fireplace.

□ RECIPIENTE PER LA TOSTATURA DELL'ORZO

Recipiente cilindrico con il manico di ferro usato sul focolare per la tostatura dell'orzo.

✕ KOVAŠKA MIZA

V času Avstro-Ogrske so jo uporabljali v kovačiji Pri Toncu (Seniški Breg 4) za segrevanje železa za lažje oblikovanje in kovanje.

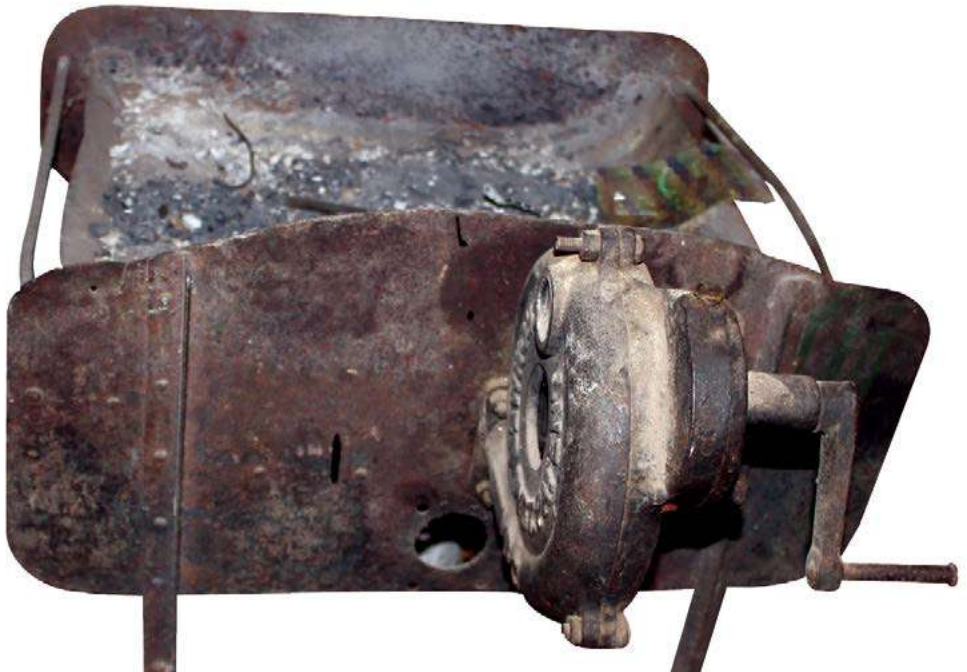
☞ FORGING TABLE

During the Austro-Hungarian Empire, it was used in the at Pri Toncu Forge (Seniški Breg 4) to heat iron for easier moulding and forging.

☐ TAVOLO DI LAVORO DEL FABBRO

Durante il periodo austro- ungarico il tavolo di lavoro del fabbro venne usato nella bottega del fabbro denominata Pri Toncu (Seniški Breg 4) per una più facile lavorazione del ferro.

Šmitna kovaška miza / Šmitna Forging table / Šmitna tavola di lavoro del fabro





Kuolo / Wheel / Ruota

✕ LESENO KOLO

Polno kolo je sestavljeno iz več lesenih delov in železnega platišča. Gre za star tip kolesa, ki so ga nameščali na manjša prevozna sredstva ali naprave.

☺ A WOODEN BYCICLE

A full wheel consists of several wooden parts and an iron rim. This is an old type of bike that was mounted on smaller vehicles or appliances.

□ RUOTA IN LEGNO

La ruota del carro è piena ed è composta di vari pezzi di legno e dal cerchione di ferro. Si tratta di un antico tipo di ruota che veniva montata su mezzi di trasporto o su apparecchi più piccoli.

✕ **Pavel Levpušček**, upokojeni veterinarski tehnik, je predmete začel zbirati že v mladosti. Najprej je zbiral znamke, denar in ostanke prve svetovne vojne. Zaradi italijanskih zbiralcev, ki so hodili od hiše do hiše in od domačinov za drobiž kupovali predmete, je kmalu začutil še močnejšo potrebo po shranjevanju predmetov kulturne dediščine.

Vojaški del zbirke je v obnovljenem hlevu in skednju. Pavel je bil najbolj ponosen na pet vojaških uniform različnih vojakov in držav. V stari hiši Pri Jugovih si lahko ogledamo tudi dvignjeno kamnito ognjišče in različne ognjiščne pripomočke iz okoliških vasi, ki so jih ljudje pred drugo svetovno vojno, ko so podirali ognjišča, odvrgli na smetišče. Velik del zbirke sestavljajo kmečka orodja in naprave. Tudi te je zbiralec večinoma našel v bližnji okolici, pa tudi na planoti Banjšice, v Cerknem, Idriji, Bovcu in drugje, kjer je delal kot osemenjevalec. Ljudje so mu odstopili predmete, ki bi jih sicer zavrgli. Seniški Breg je ena od vasi na severozahodnem pobočju Banjšic. Je razložena vas iz manjših gručastih zaselkov (Avšje, Markiči, Škodniki, Senica, Zatrebež, Široka Njiva in Ravne). V preteklosti so se ljudje preživljali s poljedelstvom in živinorejo, pa tudi sadjarstvom in vinogradništvom. Na Seniškem Bregu so pridelovali jabolka (sevka, kanadka, laška dunika, jonatan) in jih z vozovi vozili prodajat v Gorico. Za eno najstarejših gotskih cerkva na Primorskem velja romarska cerkev Marije Snežne, pri kateri se lahko ustavite na poti do Jugove zbirke.

Ogled zbirke po predhodni najavi.

Martin Levpušček, Avšje 3, Seniški breg, 5213 Kanal, Slovenija

☎ +386 (0) 40 202 919

✉ martin.levpuscek@gmail.com • www.zborzbirk.zrc-sazu.si


☺ **Pavel Levpušček**, a retired veterinary technician, started collecting items at a young age. At first he collected stamps, money and remnants of World War I. Due to Italian collectors going from house to house and buying items from the locals, he soon felt an even greater need to store cultural objects.

The military part of the collection is in a restored stable and barn. Pavel was most proud of the five military uniforms of different soldiers and countries. In the old Pri Jugovih house we can also see the raised stone fireplace and various accessories from the surrounding villages, which were thrown into a dump before the Second World War, while destroying the fireplaces. A big

part of the collection consists of farm tools and appliances. The collector found most of them in the vicinity and also on the Banjšica plateau, in Cerkno, Idrija, Bovec and elsewhere, where he worked as an inseminator. People gave him items they would have otherwise discarded. Seniški Breg is one of the villages on the northwestern slope of Banjšice. It is a dispersed village of smaller nucleated villages (Avšje, Markiči, Škodniki, Senica, Zatrebež, Široka Njiva and Ravne). In the past, people used to live from farming and livestock, as well as fruit growing and wine growing. On Seniški Breg, apples (sevka, kanadka, laškadunika, jonatan sorts) were grown and sold to Gorica. One of the oldest Gothic churches in Primorska is the pilgrimage church of Marija Snežna, at which you can stop on the way to the Jugova Collection.

View the collection by prior arrangement.

Martin Levpušček, Avšje 3, Seniški breg, 5213 Kanal, Slovenija

 +386 (0) 40 202 919

 martin.levpuscek@gmail.com • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

□ **Spinto dall'interesse** per il patrimonio culturale, Pavel Levpušček, ora tecnico veterinario in pensione, ha iniziato a collezionare oggetti già da ragazzo. All'inizio si è dedicato alla raccolta di francobolli, monete e materiale bellico risalente alla prima guerra mondiale. Successivamente, spronato soprattutto dal fatto che vari collezionisti italiani andavano di casa in casa ad acquistare oggetti antichi per pochi spiccioli, ha ampliato la sua ricerca agli strumenti e agli attrezzi etnografici. La stalla, rinnovata di recente, e il fienile ospitano la sezione dedicata al periodo bellico. Pavel era particolarmente orgoglioso di possedere cinque uniformi militari di vari stati e gradi militari. Nell'antica casa Pri Jugovih è possibile ammirare anche un focolaio in pietra, innalzato, e vari oggetti legati al focolaio, provenienti dalle case vicine. In passato tali strumenti venivano ahimè destinati alle discariche. La maggior parte della collezione è costituita da attrezzi e strumenti che documentano la vita contadina. Anche questi sono stati raccolti soprattutto nelle vicinanze. Altri provengono dall'Altopiano della Bainsizza, da Cerkno, Idrija, Bovec, località visitate dal collezionista durante la sua attività di tecnico veterinario. Spesso le persone gli donavano oggetti destinati a essere dimenticati. Seniški Breg è un villaggio situato sul pendio nordoccidentale di Banjšice ed è composto di piccole frazioni (Avšje, Markiči, Škodniki, Senica, Zatrebež, Široka Njiva e Ravne). In passato gli abitanti si occupavano soprattutto

di agricoltura e di allevamento di bestiame ma anche di frutticoltura e di viticoltura. A Seniški Breg si coltivavano le mele, che, destinate alla vendita, venivano trasportate con i carri a Gorizia. Sulla strada che porta alla collezione di Jug è possibile visitare e ammirare anche una delle più antiche chiese gotiche del Littorale, la chiesa di pellegrinaggio dedicata a Santa Maria della Neve.

La collezione è visitabile previo avviso.

Martin Levpušček, Avšje 3, Seniški breg, 5213 Kanal, Slovenija



+386 (0) 40 202 919



martin.levpuscek@gmail.com • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

LUKČEVA HIŠA



- ✕ ZBIRKA LUKČEVA HIŠA
- ☉ THE LUKČEVA HIŠA COLLECTION
- COLLEZIONE LUKČEVA HIŠA

✕ RAČUNSKA TABLA

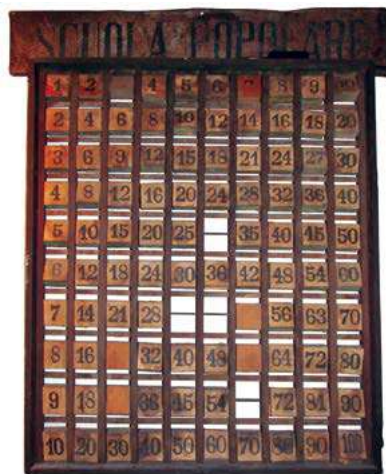
Poštevanka se je uporabljala v ljudski šoli na Kambreškem, kjer je po prvi svetovni vojni učil Radivoj Pavšič (rojen 23. 10. 1900 v Kontovelu pri Trstu), ki je bil gospodar Lukčeve hiše. Šola je delovala med letoma 1882 in 1962.

☉ CALCULATING BOARD

The (multiplication) table was used in a folk school in Kambreško, where, after World War I, Radivoj Pavšič (born 23 October 1900 in Kontovel near Trieste) the master of the *Lukčeva domačija*, was teaching. The school operated between 1882 and 1962.

□ TAVOLA PITAGORICA

Essa fu usata dagli alunni della scuola popolare a Kambreško in cui, dopo la prima guerra mondiale, insegnava Radivoj Pavšič (nato il 23 ottobre 1900 a Contovello vicino a Trieste), proprietario della *Lukčeva hiša*. La scuola era in funzione tra gli anni 1882 e 1962.



Poštevanka, tista reč, ka si množu gor na njej / Calculating board / Tavola pitagorica

✕ TEHTNICA

Lesena tehtnica z marmorno ploščo se je uporabljala v trgovini in gostilni, ki sta bili v Lukčevi hiši. Njena lastnica je bila gospodinja Lukčeve hiše in učiteljeva žena Pavla Pavšič (z dekliškim priimkom Laščak, rojena 3. 1. 1898). Sposojali so si jo tudi vaščani za koline.

☉ WEIGHINGSCALE, A HOUSE SCALE

The wooden scale with the marble slab was used both in the store and the inn, both of which were in the *Lukčeva domačija* tourist farm. The owner of the *Lukčeva domačija* tourist farm and the teacher's wife (with the maiden name Laščak, born on 3 January 1898) was Pavla Pavšič. It was also borrowed by the villagers for the slaughtering.

□ BILANCIA

La bilancia di legno con ripiano di marmo veniva usata nel negozio e nella trattoria situati nella *Lukčeva hiša*. La sua proprietaria fu Pavla Pavšič (nata Laščak il 3 gennaio del 1898), padrona della *Lukčeva hiša* e moglie dell'insegnante. In occasione della macellazione degli animali veniva presa in prestito dagli abitanti del paese.



Vaga za vagat, hišna vaga / Weighingscale a house scale / Bilancia



Čutarca noter v kero je bilo deto pismo / Čutarca inside of which a letter was placed / Borraccia con la lettera

✕ ČUTARICA S PISMOM

Italijanska vojaška čutarica iz prve svetovne vojne, v kateri je bilo pismo vojaka, ki je slabo ohranjeno in težko berljivo. Čutarica s pismom velja za enega najdragocenejših predmetov v zbirki.

☉ ČUTARICA WITH A LETTER

An Italian čutarica with a letter from a soldier which was poorly preserved and difficult to read. The čutarica is considered one of the most valuable items in the collection.

□ BORRACCIA CON LA LETTERA

Borraccia militare italiana della prima guerra mondiale all'interno della quale è stata rinvenuta una lettera, purtroppo male conservata e di difficile lettura, di un soldato. La borraccia con la lettera rappresenta uno degli oggetti più preziosi della collezione.



Buštin s picami / A cotton bra with lace / Reggiseno in cotone con ricami

✕ BOMBAŽNI NEDRČEK S ČIPKAMI

Bil je del nevestine bale. Nosila ga je zbiralkina soseda Pavla Flipova. Njena sorodnica Nada Makarovič ga je Jožici Strgar podarila leta 1978.

☺ A COTTON BRA WITH LACE

It was part of the bride's "bottom drawer." It was worn by the collector's neighbour, Pavla Flipova. Her relative, Nada Makarovic, gifted it to Jožica Strgar in 1978.

☐ REGGISENO IN COTONE CON RICAMI

Esso faceva parte del corredo di una sposa. Questo reggiseno fu usato da Pavla Flipova, vicina della collezionista. Una sua parente, Nada Makarovič, lo regalò a Jožica Strgar nel 1978.

✕ OGNJIŠČE

Kuhinja z ognjiščem v Lukčevi hiši je etnološki spomenik lokalnega pomena. Ognjišče je v celoti iz klesanega kamna in dostopno s treh strani. Okrog njega je izvirna ognjiščna klop, poleg pa samostojna krušna peč. Jožica Strgar na njem z veseljem pripravlja lokalne jedi.

☺ FIREPLACE

The kitchen with a fireplace in the Lukčeva domačija tourist farm is an ethnological monument of local importance. The fireplace is entirely made of carved stone and is accessible from three sides. Around it is an original fireplace bench and besides it the stand-alone bread oven. Jožica Strgar is happy to prepare local dishes on it.

□ FOCOLARE

Il focolare è fatto interamente in pietra scolpita ed è accessibile da tre lati. Intorno ad esso trova spazio l'originale panca. Sulla parete vicina si può ammirare il forno del pane dal quale spesso escono prelibate pietanze locali preparate con entusiasmo dalla stessa Jožica Strgar. La cucina con il focolare della Lukčeva hiša è tutelata quale monumento etnologico d'importanza locale.



Ognjišče / Fireplace / Focolare

✕ V Lukčevi hiši živi zbiralka in skrbnica Jožica Strgar, ki je hišo skupaj s tedanjim možem preuredila v muzej. Predmete je začela sistematično zbirati po potresu leta 1976, in sicer predvsem stare dokumente, pisma, šolske potrebščine, posodje in tekstilije. V hiši je tudi bogata fototeka območja krajevne skupnosti Kambreško in domoznanska knjižnica. Njen nekdanji mož je zbiralsko žilico razvil v 90. letih 20. stoletja, ko je predvsem na območju Kambreškega in Globočaka začel iskati predmete iz prve svetovne vojne. V hiši je bila v prvih letih 20. stoletja trgovina z živili in nato gostilna. Bila je središče vasi, prostor, kjer so se srečevali in družili ljudje od blizu in daleč. V njej je med obema vojnama živel zavedni slovenski učitelj Radivoj Pavšič iz Kontovela pri Trstu, ki je poučeval v ljudski šoli na Kambreškem. V hiši so ohranjeni kamnito ognjišče sredozemskega visokega tipa z izvirno ognjiščno klopjo in ostali ognjiščni pripomočki. Poleg je tudi samostojna krušna peč. Kuhinja z ognjiščem je od leta 1999 zaščitena kot etnološki spomenik lokalnega pomena. Kambreško je slikovito območje na skrajnem zahodu Slovenije na meji z Italijo. Leži na Kambreškem pogorju, njegovo središče pa je vas Kambreško, ki je obdana s še živimi vasmi Srednje, Avško, Pušno, Brdo, Peršeti, Bevčarji, Humarji, Močila in Rog. Vas Kosi je znana po oficirski vojaški bolnišnici in poletni rezidenci italijanskega generala iz prve svetovne vojne Pietra Badoglia, poznejšega predsednika vlade, pa tudi po koritu iz prve svetovne vojne in Napoleonovem mostu. V številnih vaseh so ohranjene stare sušilnice za sadje (*pajštve*), med katerimi je najpomembnejša obnovljena in še vedno delujoča Paulnova sušilnica na Kambreškem. Tu stoji tudi vodnjak (*fontana*) iz leta 1916, ob močnem deževju pa jemlje dih 29 metrov visok slap Savinka. Na Kambreškem deluje Turistično rekreacijsko društvo Globočak, ki se imenuje po hribu, kjer je četrto nedeljo v oktobru tradicionalni spominski pohod, posvečen več kot 60 žrtvam prve svetovne vojne iz krajevne skupnosti Kambreško in drugim žrtvam vojn.

Ogled zbirke po predhodni najavi.

Jožica Strgar, Kambreško 15, 5215 Ročinj, Slovenija

 +386 (0)41 528 592 • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

☺ Collector and caretaker Jožica Strgar lives in *Lukčeva domačija* tourist farm, which, together with her then husband, she rearranged into a museum. She began systematically collecting items after the 1976 earthquake, especially old documents, letters, school supplies, dishes and textiles. The house also

has a rich photo library of the Kambreško local community area and a local studies library. Her ex-husband developed a collecting streak in the 1990s when he began searching for items from the First World War, especially in the Kambreško and Globočak areas. In the first years of the 20th century, the house used to be a grocery store and later an inn. It was the centre of the village, a place where people from near and far came together. A conscious Slovenian teacher, Radivoj Pavšič from Kontovel near Trieste, lived in it during the two wars, teaching at a folk school in Kambreško. The house has a stone fireplace of the Mediterranean high type with an original fireplace bench and other accessories. There is also a stand-alone bread oven. The kitchen with a fireplace has been protected as an ethnological monument of local importance since 1999. Kambreško is a picturesque area in the far west of Slovenia on the border with Italy. It lies on the Kambriško pogorje mountain chain and its centre is the village of Kambreško, which is surrounded by the still living villages of Srednje, Avško, Pušno, Brdo, Peršeti, Bevčarji, Humara, Močila and Rog. The village Kosi is known for its military officer hospital and the summer residence of Italian First World War general Pietro Badogli, the later prime minister, as well as the WWI trough and the Napoleon Bridge. In many villages, old fruit dryers (*pajštve*) are preserved, the most important of which is the restored and still operating Paulnova Dryer in Kambreško. The well (*fountain*) from 1916 also stands here and in the event of heavy rain the view of the 29m high Savinka waterfall is breathtaking. The Globočak Tourist Recreation Society, named after the hill, operates in Kambreško. On the fourth Sunday in October a traditional memorial march, dedicated to more than 60 victims of World War I from the local community of Kambreško and other victims of the war takes place.

View the collection by prior arrangement.

Jožica Strgar, Kambreško 15, 5215 Ročinj, Slovenija

 +386 (0)41 528 592 • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

□ **Jožica Strgar, collezionista e curatrice** della collezione, ha trasformato con l'aiuto del marito la *Lukčeva hiša*, sua abitazione, in un museo. Le origini della raccolta risalgono al periodo dopo il terremoto del 1976, quando Jožica Strgar ha iniziato a collezionare oggetti in modo sistematico, all'inizio soprattutto documenti antichi, lettere, articoli per la scuola, vasellame, tessuti, ecc. Nella casa è custodita anche una ricca fototeca legata all'area

di Kambreško e una biblioteca di storia patria. Suo marito ha iniziato a collezionare materiale negli anni Novanta del Novecento, arricchendo la raccolta con reperti risalenti alla prima guerra mondiale e provenienti dalla zona di Kambreško e del Globočak.

Nei primi anni del Novecento nella casa aveva sede un negozio di alimentari, dopo invece una trattoria. Essa rappresentava il centro del villaggio, un punto di ritrovo per gli abitanti e i forestieri. Nel periodo tra le due guerre vi visse Radivoj Pavšič, insegnante di Contovello vicino a Trieste. Dotato di una forte coscienza nazionale slovena, svolse l'attività di maestro presso la scuola popolare a Kambreško. Nella casa si è conservato integralmente il focolare in pietra di tipo mediterraneo con l'originale panca e gli oggetti legati al suo uso. Accanto si trova anche il forno per la cottura del pane. Dal 1999 la cucina è tutelata quale monumento etnologico d'importanza locale.

Kambreško è una zona pittoresca sull'estrema parte occidentale della Slovenia. Confina con l'Italia. Il centro della zona è rappresentato dal villaggio di Kambreško, nelle cui vicinanze si trovano i villaggi Srednje, Avško, Pušno, Brdo, Peršeti, Bevčarji, Humarji, Močila e Rog, tuttora abitati. Il villaggio di Kosi è noto per il suo ospedale militare e come residenza estiva di Pietro Badoglio, generale italiano della prima guerra mondiale e successivamente anche Capo del governo. Il villaggio è conosciuto anche per il sistema di vasche risalenti alla prima guerra mondiale e il ponte di Napoleone. Nei paesi si sono conservati gli antichi essiccatoi di frutta (*pajštve*), tra cui spicca Paulnova pajštva a Kambreško, rinnovato e ancora in funzione. Qui si trova anche un pozzo (*fontana*) risalente al 1916. Nei periodi di forti precipitazioni, non si può invece non rimanere impressionati dalla cascata Savinka alta ben 29 metri. A Kambreško è attiva anche l'associazione Turistično rekreacijsko društvo Globočak, che ha preso il nome dal monte che domina il territorio. Annualmente, la quarta domenica d'ottobre, si svolge la tradizionale marcia dedicata alla memoria delle 60 persone di Kambreško che furono vittime della prima guerra mondiale e alle vittime di tutte le altre guerre.

La collezione è visitabile previo avviso.

Jožica Strgar, Kambreško 15, 5215 Ročinj, Slovenija



+386 (0)41 528 592 • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

ZBIRKA ZORANA ŠULIGOJA



- ✕ ZBIRKA ZORANA ŠULIGOJA
- 🌀 THE ZORAN ŠULIGOJ COLLECTION
- COLLEZIONE DI ZORAN ŠULIGOJ

✕ ČRNILNIK

Črnilnik v obliki granate. Ko ga je zbiralec našel, ni vedel, kaj predstavlja.

🌀 INK

Ink in the shape of a grenade. When the collector found it, he did not know what it represented.

□ CALAMAIO

Calamaio a forma di granata. Al momento del ritrovamento il collezionista non era in grado di decifrare l'uso di tale oggetto.



Črnilnik / Ink / Calamaio

✕ STEKLENICA

Steklenica za brezalkoholno pijačo, ki jo je izdelal Anton Ravnik iz Kanala. Steklena kroglica v notranjosti je služila kot zamašek. Ker je ob odprtju steklenice počilo, so jo imenovali pokalica. Na prednji strani je reliefni napis: ANTON RAVNIK KANAL UMETNA MALINOVA POKALICA.

☉ A BOTTLE

A bottle for nonalcoholic beverages made by Anton Ravnik from Kanal. The glass ball inside of it served as a cork. Because it popped when the bottle was opened, it was called a firecracker (*pokalica*). On the front side there is an embossed inscription: ANTON RAVNIK KANAL UMETNA MALINOVA POKALICA.



□ BOTTIGLIA

Bottiglia per bevande non-alcoliche prodotte da Anton Ravnik di Kanal. La biglia di vetro all'interno serviva da tappo. A causa del suono che si sviluppava all'apertura, un leggero botto, la bottiglia era chiamata *pokalica* (pokati = scoppiettare). Sulla parte anteriore si trova l'iscrizione in rilievo: ANTON RAVNIK KANAL UMETNA MALINOVA POKALICA.

Flaška / A bottle / Bottiglia

✕ PREDMET / NOŽ ZA ODPIRANJE PISEM

Predmet nepravilne oblike z vrezanim rastlinskim motivom in napisom PLAVA 1917 je narejen iz bakrenega obroča granate (birja). Zbiralec sklepa, da so vojaki predmet uporabljali za odpiranje pisem.

☉ ITEM / A KNIFE TO OPEN LETTERS

The object of irregular shape with a carved plant motif and the inscription PLAVA 1917 is made from a copper grenade ring (birja). The collector assumes that the soldiers used the item to open letters.



*Nož za odpiranje pisem / A
knife to open letters / Coltello
per aprire le lettere*

□ OGGETTO / COLTELLO PER APRIRE LE LETTERE

L'oggetto di forma irregolare con inciso un motivo vegetale e con l'iscrizione PLAVA 1917 è stato modellato usando il cerchio in rame di una granata (birje). Il collezionista ipotizza che i soldati lo usassero per aprire le lettere.



✕ LEGITIMACIJSKA ŠKATLICA

Vojaki so med prvo svetovno vojno v ploščati medeninasti škatlici, ki so jo na usnjenem traku nosili okrog vratu ali v žepu, hranili listke z osebnimi podatki (vojaška enota, čin, veroizpoved) in s podatki o cepljenju (tifus, kolera in druge bolezni). Ta škatlica je pripadala avstro-ogrskemu vojaku.

Matrikola legitimacijska škatlica / Matrikola legitimation box / Matrikola astuccio per la legittimazione

☉ LEGITIMATION BOX

During World War I, soldiers kept slips with personal information (military unit, rank, religion) and vaccination data (typhoid, cholera and other diseases) in a flat brass box that was worn around a neck or pocket on a leather strap. This box belonged to an Austro-Hungarian soldier.

☐ ASTUCCIO PER LA LEGITTIMAZIONE

Durante la prima guerra mondiale negli astucci, portati dai soldati su uno spago di cuoio, appeso intorno al collo, o in tasca, erano custoditi i bigliettini con i dati personali (unità e grado militare, appartenenza religiosa, ecc.) e quelli sulle vaccinazioni (tifo, colera). L'astuccio nella foto apparteneva a un soldato austro-ungarico.

✕ ROČNA BOMBA

Redka, zelo iskana litoželezna bomba, ki jo je zbiralec našel v Logu (med Avčami in Mostom na Soči), velja za najvrednejši predmet v zbirki.

☉ A HAND BOMB

The rare, highly sought after cast iron bomb found by the collector in Log (between Avče and Most naSoči) is considered to be the most valuable item in the collection.

□ BOMBA A MANO

Si tratta di una bomba in ghisa rara e molto ricercata dai collezionisti. Il collezionista l'ha ritrovata a Log (tra Avče e Most na Soči). Si tratta di uno degli oggetti più preziosi della collezione.



*Baldari ročna bomba / Baldari
a hand bomb / Baldari bomba a
mano*

✕ Zbirka Zorana Šuligoja je razstavljena v informacijski točki na železniški postaji v Kanalu. Z razstavo fotografskega gradiva o bohinjski železnici je bila slavnostno odprta 18. maja 2013. Zoran Šuligoj, ki je zbirko do tedaj hranil na svojem domu v Desklah, zbira predvsem predmete iz prve svetovne vojne (orožje, osebne vojaške predmete, vojne medicinske pripomočke, fotografije in razglednice) in arheološke najdbe. Začetki njegovega zbiranja segajo v 80. leta 20. stoletja, ljubezen do te dejavnosti pa je prenesel tudi na sina Mateja. Z detektorjem kovin v rokah hodita raziskovat, kaj se skriva v kavernah in pod zemljo. Sta člana Društva soška fronta Nova Gorica, ki se ukvarja z raziskovanjem in ohranjanjem zapuščine prve svetovne vojne, še posebej pa soške fronte, ki je med letoma 1915 in 1917 usodno zaznamovala kraje ob reki Soči.

Zbirka je razstavljena v prostorih železniške postaje v Kanalu, mimo katere teče bohinjska železniška proga (Transalpina), ki so jo gradili med letoma 1900 in 1906 in je del 717 kilometrov dolge železniške povezave Praga–Jesenice–Gorica–Trst. Na območju občine Kanal ob Soči so dela potekala med letoma 1903 in 1906. Postaje so postavili v Avčah, Kanalu in Plavah, med obema vojnoma pa so zaradi cementarne zgradili še postajo v Anhovem. Železnico so za promet odprli 19. julija 1906. Kanal so ob tej priložnosti okrasili, na železniški postaji pa se je na kratko ustavil tudi avstro-ogrski prestolonaslednik Franc Ferdinand. Med obema vojnoma je bila proga večkrat poškodovana, danes pa dnevno povezuje Kanalsko s kraji med Jesenicami, Novo Gorico, Sežano in Ajdovščino. V turistične namene po progi vozi muzejski vlak s parno lokomotivo.

V neposredni bližini železniške postaje stoji kanalski most, ki je bil sprva lesen. Postavili so ga leta 1580. Od takrat je bil večkrat podrt, nazadnje so ga med prvo svetovno vojno porušili Avstrijci. Popravili so ga leta 1920, danes pa je najbolj znan po tradicionalnih skokih v Sočo.

Ogled zbirke po predhodni najavi oziroma med odpiralnim časom informacijske točke.

Železniška postaja Kanal, 5213 Kanal, Slovenija

☎ +386 (0)41 508 876 (Zoran Šuligoj)

✉ zorjo173@gmail.com • www.zborzbirk.zrc-sazu.si


☺ The collection is on display at the information point at the Kanal railway station. With the exhibition of photographic material on the Bohinj


railway it was officially opened on 18 May 2013. Until then, Zoran Šuligoj, who kept the collection at his home in Deskle, collected items from World War I (weapons, personal military items, military medical devices, photographs and postcards) and archaeological finds. The beginnings of his collection date back to the 1980s and he also transferred his love of collecting to his son Matej. With a metal detector in their hands, they explore the hidden subjects in the caverns and underground. They are members of the Društvo soška fronta Nova Gorica Association, whose activity is researching and preserving the legacy of the First World War and in particular the Battles of the Isonzo, which between 1915 and 1917 fatally marked the places along the Soča River. The collection is on display at the Kanal railway station, past which runs the Bohinj railway (Transalpina), which was built between 1900 and 1906 and is part of the 717 km long Prague-Jesenice-Gorica-Trieste railway connection. In the area of the Kanal ob Soči Municipality works were carried out between 1903 and 1906. The stations were set up in Avče, Kanal and Plave, and during the two wars a station was built in Anhovo due to the cement plant. The railway was opened for transport on 19 July 1906. Kanal was decorated on this occasion, and the Austrian-Hungarian Crown Prince Franz Ferdinand stopped briefly at the train station. The line was damaged several times during the two wars, but today it connects Kanal with places between Jesenice, Nova Gorica, Sežana and Ajdovščina on a daily basis. A museum train with a steam locomotive drives the route for tourist purposes.

In the immediate vicinity of the train station is the Kanal bridge, which was initially wooden. It was built in 1580. It was repeatedly demolished, the last time was when it was destroyed by the Austrians during the First World War. It was renovated in 1920 and today it is best known for its traditional jumps into the Soča River.

View the collection by prior arrangement or during info point opening hours.

Kanal railway station, 5213 Kanal, Slovenija

 +386 (0)41 508 876 (Zoran Šuligoj)

 zorjo173@gmail.com • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

□ La collezione di Zoran Šuligoj, inaugurata il 18 maggio del 2013, ha sede presso l'info point della stazione ferroviaria di Kanal. In quell'occasione è stata allestita anche una mostra fotografica sulla linea ferroviaria della

Transalpina. Fino ad allora la collezione era custodita presso la casa di Zoran Šuligoj a Deskle. La collezione è composta soprattutto da oggetti archeologici e reperti della prima guerra mondiale (armi, oggetti personali dei soldati, attrezzi medici, fotografie e cartoline). Gli inizi della collezione risalgono agli anni Ottanta del XX secolo. Nell'attività collezionistica di Zoran Šuligoj bisogna sottolineare anche l'aiuto offertogli dal figlio Matej. Quasi non passa giorno che i due ricercatori muniti di metal detector non visitino le caverne e i siti del fronte dell'Isonzo. Entrambi sono membri di Društvo soška fronta Nova Gorica, che si dedica alla ricerca e alla conservazione dei reperti della prima guerra mondiale, soprattutto del fronte dell'Isonzo, che tra gli anni 1915 e 1917 segnò la sorte dei luoghi della Valle dell'Isonzo.

La collezione è conservata negli spazi della stazione ferroviaria di Kanal lungo la linea ferroviaria della Transalpina. Quest'ultima fu edificata tra gli anni 1900 e 1906 e inserita nella linea ferroviaria, lunga ben 717 chilometri, che collega Praga, Jesenice, Gorizia e Trieste. Tra le due guerre alle stazioni di Avče, Kanalu e Plave fu aggiunta anche quella di Anhovo. Il traffico ferroviario prese il via il 19 luglio del 1906. In quell'occasione alla stazione ferroviaria di Kanal sostò anche il principe ereditario Francesco Ferdinando. Durante le due guerre mondiali la linea ferroviaria fu più volte danneggiata. Oggi essa collega la zona di Kanal a nord con Jesenice, a sud con Nova Gorica, Sežana e Ajdovščina. I turisti possono godersi il viaggio anche con il treno storico trainato da una locomotiva a vapore del Museo Ferroviario di Lubiana.

Nelle immediate vicinanze della stazione ferroviaria si trova anche il ponte di Kanal. Fu eretto in legno nel 1580, ma più volte distrutto, l'ultima durante la prima guerra mondiale da parte degli Austriaci. Fu ricostruito nel 1920. Oggi è noto soprattutto per i tradizionali salti nel fiume Isonzo.

La collezione è visitabile previo avviso, oppure durante l'orario d'apertura dell'info-point.

Stazione ferroviaria di Kanal, 5213 Kanal, Slovenija



+386 (0)41 508 876 (Zoran Šuligoj)



zorjo173@gmail.com • www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobariškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija–Italija 2007–2013, iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

The ZBORZBIRK project is intended for the professional processing, evaluation and promotion of collections of cultural heritage, created in the past by locals of the Kanal Valley, Rezija, Nadiška valleys, the Terska and Gornjesavska valleys, Kobariška, Liško, Kambreško, in the Idrija Valley, in Kanal and in Brda. The project is co-financed under the Cross-border Cooperation Programme Slovenia–Italy 2007–2013, from the European Regional Development Fund and national funds.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natisone e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell' area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell' ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia–Slovenia 2007–2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.

Besedilo in fotografije / Text and photos / Testo e fotografie: Tanja Rijavec, Jožica Strgar, Leon Četrtnič; Na Naslovnici / Cover photo / Foto in copertina: Lukčeva hiša; Fotograf naslovnice / Cover photographer / Fotografo della foto in copertina: Damijan Simčič; Prevod / Translation / Traduzione: Neva Makuc (Ital.), LEEMETA d. o. o. (Ang.); Uredila / Editor / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Graphic design / Progetto grafico: TRILUN; Izdal / Publisher / Edito da: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica 2014, Občina Kanal ob Soči, Kanal, 2020; Naklada / Copies / Tiratura: 1500; Tisk / Print / Stamperia: A-media d.o.o.



TIC KANAL

Turistično informacijski center

Tourist information centre

Centro di informazioni turistiche

Pionirska 2, 5213 Kanal

+00386 05 398 12 13

tic.kanal@siol.net

www.tic-kanal.si

